

教育部人文社会科学重点研究基地四川大学南亚研究所
教育部“985工程”四川大学南亚与国际问题创新研究基地



南亚研究译丛



印度 比较文学 论文选译

Selected Essays on Comparative Literature in India

尹锡南 译



四川出版集团

巴蜀书社

013034491

I351.06
02

2011年度教育部“新·

2010年度四川大学中央高校财经专项研究经费资助

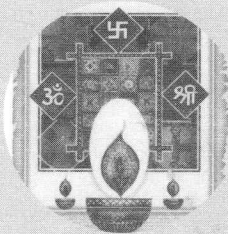
2008年度四川大学青年学术人才基金项目研究成果



印度比较文学论文选译

Selected Essays on Comparative Literature in India

尹锡南 译



I351.06
02



北航

C1641737

四川出版集团
巴蜀书社

图书在版编目 (CIP) 数据

印度比较文学论文选译 / 尹锡南译. —成都: 巴蜀书社,
2012. 12

(南亚研究译丛)

ISBN 978-7-5531-0189-7

I. 印… II. ①尹… III. ①比较文学—文学理论—印度
—文集 IV. ①I351.06—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 264132 号

印度比较文学论文选译

尹锡南 译

-
- 责任编辑 王群栗 张照华
封面设计 经典记忆
出 版 四川出版集团巴蜀书社
成都市槐树街2号 邮编 610031
总编室电话: (028) 86259397
网 址 www.bsbook.com
发 行 巴蜀书社
发行科电话: (028) 86259422 86259423
经 销 新华书店
印 刷 成都蜀通印务有限责任公司
版 次 2012 年 12 月第 1 版
印 次 2012 年 12 月第 1 次印刷
成品尺寸 203mm×140mm
印 张 17.875
字 数 430 千
书 号 ISBN 978-7-5531-0189-7
定 价 50.00 元
-

本书若有印装质量问题, 请与工厂调换

1P3380C10

本译文集献给我的两位印度朋友：

印度贾达夫普尔大学比较文学系教授

Subha Chakraborty Dasgupta 女士

印度德里大学现代印度语言与文学研究系教授

T. S. Satyanath 先生

目 录

印度比较文学的发展轨迹(代序) 尹锡南 (1)

历史回顾与理论探索

比较文学在印度 布塔德沃·鲍斯 (55)

印度比较文学的历史回顾 S.K. 达斯 (73)

重塑比较文学 I.N. 乔杜里 (92)

比较印度文学 阿米亚·德武 (109)

自下而上的比较文学 阿米亚·德武 (124)

为何比较印度文学 S.K. 达斯 (134)

比较文学的学习和研究方法 纳根德罗 (144)

文学史与比较文学 苏吉特·穆克吉 (152)

强制的与自然的多元文化主义: 比较文学概述

..... 斯瓦潘·马宗达 (163)

比较印度文学的近期动向 钱德拉·莫汉 (171)

比较诗学

《印度诗学与西方理论》“序言” M.S. 库斯瓦哈 (187)

- 作为比较文学新维度的印度诗学 苏勒什·达雅古德 (193)
关于印度诗学与西方美学的一些思考 K. R. S. 艾因加尔 (201)
印度诗学与西方文学批评理论比较研究

..... K·阿耶帕·潘尼迦 (217)

- 亚里士多德与婆罗多的戏剧理论比较 R. L. 辛格尔 (227)

反思味论之于西方现代文学的批评运用

..... 普里雅达什·帕特奈克 (240)

- T. S. 艾略特与印度味论 A. C. 苏克拉 (246)

莎士比亚戏剧中的味和韵 克里希纳·拉扬 (261)

味作为批评概念的有效性和适用范围 M. S. 库斯瓦哈 (276)

后结构主义语境中的梵语诗学 C. 拉京德拉 (288)

韵论、文本和语境：后现代主义问题 C. 拉京德拉 (296)

印度与西方文学关系

《印度的西风颂》“引言” S. K. 达斯 (307)

莎士比亚在印度 S. K. 达斯 (314)

走近他者：印度语言中的莎士比亚翻译

..... 斯瓦潘·马宗达 (330)

歌德与印度：走向世界文学 S. K. 达斯 (341)

印度英语文学

文学景观：印度英语文学的本质与范围 M. K. 奈克 (361)

印度英语文学的回顾与前瞻 M. K. 奈克 (368)

泰戈尔与世界

泰戈尔在亚洲 迦梨陀婆·纳格 (381)

泰戈尔在西方 皮埃尔·法隆 (400)

泰戈尔与维多利亚·奥坎波历史交往的文化启示

..... 凯塔姬·库莎莉·黛松 (415)

翻译研究

翻译在比较文学中的作用 I. N. 乔杜里 (425)

论翻译的合适性与翻译视角 A. K. 辛格 (437)

翻译之邦 K. 沙基达南丹 (448)

翻译出版的社会文化视角 I. N. 乔杜里 (456)

梵语诗学术语的翻译 克里希纳·拉扬 (470)

中印文化比较

印度对《道德经》的回应 I. N. 乔杜里 (483)

叙事学和生态文学

印度叙事学 I. N. 乔杜里 (501)

环境与文学：美学观决定文化生态 I. N. 乔杜里 (512)

附 录

附录一：印度比较文学学会的目标和宗旨

..... 印度比较文学学会 (527)

附录二：世界诗人泰戈尔 赛珍珠 (530)

附录三：泰戈尔与维多利亚·奥坎波的跨国情缘

..... 尹锡南 (532)

译后记 (551)

印度比较文学的发展轨迹（代序）

尹锡南

西方有识之士曾睿智地指出西方中心或欧洲中心主义对比较文学研究的危害。例如，加拿大学者沃德尔（A. K. Warder）认为，在人类思想发展史上，印度的贡献不可忽视。一些西方学者出于“文化傲慢”的心态，将印度文学视为劣等文学。因此，他建议：“随着比较文学的日益普及，尝试将印度文学批评的技术分析和术语引入英语圈是有好处的。印度文学应该以自己的方式将之向世界文学研究者、特别是向那些印度研究专家传播，印度文学批评原理如那些探讨观众的戏剧体验本质的理论尤其应该如此。”^① 美国前国际比较文学学会会长厄尔·迈纳指出，不同的文学植根于不同的历史背景。因此，尽管困难重重，但比较诗学

^① A. K. Warder, *Indian Kavya Literature, Literary Criticism*, Vol. 1, "Preface", Delhi: Motilal Banarsidass, 1989.

只能建立在“跨文化研究的基础上”。^① 迈纳自己便是跨文化比较诗学研究的实践者。他在《比较诗学》一书中探讨了西方诗学与印度、中国、日本等东方诗学的不同特点。他对梵语文学和诗学给予了很高评价：“梵语文学为我们研究世界性或中立性的现象提供了最有利的资料。至少中西方的一些核心问题都源于这一文化，它的诗学包罗万象。”^② 2003年访问中国的解构主义代表人物即“耶鲁四人帮”之一的J·希利斯·米勒在清华大学发表演讲时认为，作为一门学科，比较文学总是伴随某种拥有强势语言的文化帝国主义而发展，有时甚至是不自觉地发展着。他认为，西方学者撰写的多卷本《近代文学史》不如叫做《西方近代文学史》，因为该书并没包括中国、日本、印度、阿拉伯和非洲地区的文学。他的观点是：“在一个全球化的时代，传统西方比较文学中的西方中心主义应当受到广泛的质疑。”怎么纠正这种偏颇和学术弊端呢？米勒以反问形式代西方学界作答：“在一个全球化的时代，比较文学难道不应该也把自身全球化吗？难道我们不该教给学生除了欧洲和美国之外的其他文学吗？”因此，米勒建议发展一种“新型的全球性、非欧洲中心化的比较文学”。^③ 米勒还特别强调，建立这样一种全球化性质的比较文学，最关键的是突破语言的限制，即学习和掌握非欧洲语言如汉语、日语和梵语等。米勒来自西方强势话语圈的自我反思意义重大。很多中

① (美) 厄尔·迈纳：《比较诗学》，王宇根等译，北京：中央编译出版社，1998年，第343页。

② (美) 厄尔·迈纳：《比较诗学》，王宇根等译，北京：中央编译出版社，1998年，第326页。

③ (美) 希利斯·米勒：《比较文学的(语言)危机》，李元译，载《中华读书报》，2003年10月22日。

国学者在比较文学领域“拥抱全球化”的同时，却没有重视印度文学研究，这是不理想的状态。造成这一遗憾的原因是，学术界受到西方中心主义影响，西方文学研究一直占据主导地位，而印度文学研究被挤压到一个不受人重视的角落里。因此，迄今为止，系统研究 20 世纪以来印度比较文学发展的中国学者为数甚少，将其代表性著述向中国学界进行系统译介更是无人问津。颇具讽刺意味的是，一些学者的西方中心情结却没有使他们关注到一个事实：印度比较文学的发展引起了一些西方学者的重视。例如，英国著名学者苏珊·巴斯奈特（Susan Bassnett）在她的《比较文学导论》一书中肯定印度比较文学研究者的锐意创新。她引用了印度贾达夫普尔大学比较文学系著名学者斯瓦潘·马宗达（Swapan Majumdar）的观点，并加以评述。她认为：“印度比较文学研究者的工作以视角的转换（shift of perspective）为特征。”^①

早在 1981 年，季羡林先生敏锐地指出：“尽管在世界上许多国家中比较文学的研究显得很热闹，很多大学都开设了比较文学系，但我们感觉到其中不是没有问题的。在世界文学史上，东方文学一向占据着很重要的地位，中国、印度、伊朗、阿拉伯、日本以及其他许多东方国家的文学对世界文学产生过巨大的影响，促进了世界文学的发展。但是到了今天，仅仅在比较文学这个小范围内，东方文学却远远没有得到应有的重视。极少数人出于偏见，绝大多数人则囿于旧习，习惯于欧洲中心那一套做法，或多

^① Susan Bassnett, *Comparative Literature: A Critical Introduction*, Oxford: Blackwell Publishers, 1993, p. 6.

或少，有意无意，抹煞东方文学在世界文学中的作用……因此，我们想着重提倡一下以东方文学为基础的比较文学研究。”^①三十余年时间悄然流逝，季先生已经不在人世，中国比较文学有了长足的发展，但他魂牵梦萦的东方文学研究和以东方文学为基础的比较文学研究仍未得到学界应有的普遍重视。1983年，季羨林先生在谈到比较文学不同学派的问题时认为，无论是外国学者提倡的比较文学东方学派，还是中国学者所谓的中国学派，这些想法是“非常有道理的”。这是因为：“过去是用西方文学同西方文学比，其局限性是明显的。一加入东方文学，则目光顿时扩大，倘若坚持下去，则比较文学必然大放异彩……有了东方文学的知识，无论进行东方文学与西方文学的比较，还是进行东方国家之间的文学比较，都能够做到游刃有余，得心应手，这是可以肯定的。”^②事实上，中国比较文学研究、特别是中西比较研究的很多领域已经到了“得心应手”的地步，但比较文学中国学派“大放异彩”的时刻尚未真正到来。这与部分学者轻视或忽视东方文学与西方文学以及东方文学与东方文学之间的比较研究有关。总之，各种复杂因素导致的西方中心主义及其变种“中西中心主义”思想仍在不知不觉地影响很多学者。在这样的学术和时代背景下，无论是对印度比较文学发展进行历史梳理，还是对其代表性著述进行译介研究，均显得尤为必要。

比较文学发展到今天，已经走到了第三阶段，即跨异质文明

① 季羨林：《比较文学译文集》“序”，张隆溪选编：《比较文学译文集》，北京大学出版社，1982年。

② 季羨林：《季羨林全集》（第14卷），北京：外语教学与研究出版社，2010年，第176页。

研究阶段。这是对美国学者所谓“比较文学危机”的自然回应。比较文学中国学派的倡导者们认为，世界比较文学必须突破西方文明圈内部比较即法国学派和美国学派的比较模式，将比较的视野投向广大的东方地区。美国著名比较文学理论家亨利·雷马克（Henry Remak）曾经借用法国学者德利耶尔（Craig La Drière）的“围墙”比喻说明了民族文学、比较文学和总体文学三者的区别：“打个形象的比喻，民族文学是在墙里研究文学，比较文学跨过墙去，而总体文学则高于墙之上。”^① 这就是说，民族文学在一墙之内，比较文学跨过民族、语言和文化的围墙，而总体文学站到了俯视各国文学并审视其异同的围墙之上。如果说民族文学是比较文学起点的话，总体文学则是比较文学的终极目标。总体文学通过研究世界各个民族、各个文明的文学规律，归纳文学的普遍规律。对于总体文学，虽然学界历来有所争议，但其蕴含的全球意识或世界文学视野不可忽视。如以这样的标准判断，系统研究印度比较文学的发展历史，译介、研究印度比较文学的代表著述，既是为目前及未来进行总体文学研究铺路搭桥，也是为中国学者从事视野更为宏阔的世界比较文学研究打下坚实基础。

二

某些中国学者认为，中国古代文论便存在一些具有比较研究意识的萌芽。印度古代诗学的情形与此类似。认真检视与中国古代文论、西方古典诗学同样独树一帜的印度梵语诗学理论，我们

①（美）亨利·雷马克：《比较文学的定义和功用》，张隆溪译，张隆溪选编：《比较文学译文集》，北京大学出版社，1982年，第12页。

会发现,其中早就存在一种萌芽状态的比较意识,它首先存活在公元前后出现的梵语戏剧学著作亦即梵语诗学源头《舞论》(*Natyasastra*)中,还存在于公元7世纪下半叶出现的檀丁(Dandin)的梵语诗学风格论中。8世纪下半叶的梵语诗学家伐摩那(Vamana)更是将风格论发展为一个完善的理论体系。尽管有的印度学者如S. K. 达斯等否认梵语诗学中的比较意识,但这并不妨碍我们将之视为比较研究的一种自发的萌芽意识。

处于萌芽状态的梵语诗学比较意识,首先存活在婆罗多(Bharata)的《舞论》第十四章关于戏剧地区风格(*pravrtti*)的论述中。《舞论》十分重视戏剧风格:“相传风格是一切作品之母,十色的创作源自这些风格。”^①《舞论》第十四章提到地方风格。所谓地方风格或地方色彩是指不同地区特有的服装、语言、习俗和职业。婆罗多的戏剧风格论主要涉及戏剧表演和情味展示,而他的地区风格论近似于比较模式。古代印度很多时期邦国林立,婆罗多的地方风格论与这种历史地理因素相关,因此说他的地方风格论带有比较研究色彩实不为过。这与后来法国文学理论家斯达尔夫人在《论文学》中对欧洲南方与北方文学异同的论述有些相似。婆罗多认为,可以根据某些突出的共同特征将地方风格归纳为四种。他写道:“戏剧专家们说,有四种地方风格:阿槃底(Avanti)、南方(Daksinatya)、般遮罗(Pancali)和奥达罗摩揭陀(Odramagadhi)。我将讲述它们的特征。”^②《舞论

① 黄宝生:《梵语诗学论著汇编》(上册),北京:昆仑出版社,2008年,第75页。

② Bharata, *Natyasastra*, Vol. 2, Delhi: Nyu Bharatiya Buka Karaporesana, 2006, p. 469.

注》的作者新护（Abhinavagupta）在注释这句话时写道：“地方风格如何得来？之所以叫做地方风格，是因为它告诉我们世界上不同地方的各种服装、语言和行为方式。”^① 婆罗多和新护使用的“地方”（desa）一词，既可以表示地方、地区、区域，还可以表示国家。在婆罗多看来，南方（即南印度）风格具有丰富的舞蹈、歌曲和乐器，主要运用艳美风格，表演机灵、甜蜜和妩媚。阿槃底（即西印度）风格主要运用崇高风格和艳美风格。般遮罗（即北印度）风格主要运用崇高风格和刚烈风格，缺少歌曲，具有武戏的动作和步姿。婆罗多没有对代表东印度风格的奥达罗摩揭陀风格进行说明。后来的梵语诗学家王顶（Rajasekhara）指出，这种地方风格主要运用雄辩风格。

7 世纪下半叶出现的檀丁的《诗镜》（*Kavyadarsa*）中出现了诗学风格论。值得注意的是，檀丁等人的诗学风格论并未遵循婆罗多的戏剧风格论，而遵循他的地方风格论模式。檀丁等人直接借用婆罗多在《舞论》中用来表述地方风格的术语，如阿槃底、般遮罗等。这既体现了婆罗多对梵语诗学的巨大影响，也显示梵语诗学风格论与梵语戏剧学地方风格论均带有平行研究的痕迹。

《诗镜》和婆摩诃（Bhamaha）的《诗庄严论》（*Kavyalan-kara*）同属现存最早的梵语诗学论著。13 世纪，《诗镜》传入中国西藏，后经藏族地区流入中国蒙古地区，对中国的藏族文学理论和蒙古族文学理论的形成产生了重要影响。它还被译为英语、

① Bharata, *Natyaśāstra*, Vol. 2, Delhi: Nyu Bharatiya Bbuka Karaporesana, 2006, p. 470.

德语等，在印度国内外多次出版。1890年，德国学者波特林克将它译为德语。可以说，这是一部最早产生世界影响的梵语诗学著作。

《诗镜》共三章，六百六十颂，与《诗庄严论》一样，可视为印度早期文学理论的总结。与当时人们重视“诗的形体”相应，檀丁也用大量篇幅论述了庄严和诗病问题，旨在为作诗提供实际指导。但与婆摩诃不同的是，檀丁同时较全面地论述了风格(riti)和诗德(guna)，成为第一部风格论著作，开启了梵语诗学风格论的方向。换句话说，檀丁既是庄严论的重要阐释者，还是风格论的开创者。

檀丁风格论的最大特点是，他始终将诗德与风格联系起来加以论述。檀丁将风格分为两种：“有许多语言风格，互相有细微差别。这里，描述其中明显不同的维达巴风格和高德风格。”^①维达巴和高德是古代印度的地名，前者在南方，后者在东方。檀丁有时也称前者为南方派，后者为东方派。他的诗德主要指诗的语言特色或风格因素，但又被纳入广义的修辞方式（即广义的庄严）。不同的诗德对应于不同的风格。他把风格和诗德联系起来，认为诗德是区分风格的主要因素。他从音韵和意义表达的角度，列举了十种诗德：紧密、清晰、同一、甜蜜、柔和、易解、高尚、壮丽、美好、三昧。“相传这十种诗德是维达巴风格的生命，而高德风格通常显示出与它们相反”。^②檀丁还认为，易解、高

① 黄宝生：《梵语诗学论著汇编》（上册），北京：昆仑出版社，2008年，第156—157页。

② 黄宝生：《梵语诗学论著汇编》（上册），北京：昆仑出版社，2008年，第157页。

尚和三昧是两种风格共有的诗德。大体上说，维达巴风格是一种清晰、柔和、优美的语言风格，而高德风格是一种繁缛、热烈、富丽的语言风格。

檀丁开创的风格论，在 8 世纪的伐摩那的《诗庄严经》(*Kavyalankara - sutra*) 里得到发扬光大。“在檀丁的追随者中，伐摩那在风格论的发展史上享有最崇高的地位”^①。他的《诗庄严经》采用经疏体，共分五章，分别论述诗的身体、诗病、诗德、庄严和应用。他提出了十种诗德，并将每一种诗德分为品德和义德。他论述了三种风格即维达巴、高德和般遮罗风格。伐摩那是风格论体系的完成者。他以风格为核心，建构了自己的诗学体系。

伐摩那在梵语诗学史上首次提出诗的灵魂说。从此，梵语诗学史翻开了新的一页。很多诗学家沿着他的足迹向前迈进，不断提出新的灵魂说并展开激烈辩论，这极大地丰富了梵语诗学的内容。伐摩那说：“风格是诗的灵魂。风格之于诗，恰如灵魂之于身体。风格是指特殊方式的词语组合。什么是特殊的词语组合？特殊的词语组合是诗德的灵魂。”^② 这就是说，诗的灵魂是风格，而风格的灵魂是诗德。伐摩那在婆摩诃和檀丁论述的维达巴和高德风格基础上，增加了第三种即北方的般遮罗风格，这显示了他和檀丁等人对于婆罗多戏剧地方风格论的继承和超越。南方的维达巴风格具有壮丽、清晰等所有诗德。东方的高德风格具有壮丽

① Dharmendra Kumar Gupta, *A Critical Study of Dandin and His Works*, Delhi: Meharchand Lachhmandas, 1970, p. 140.

② Vamana, *Kavyalankara - sutra*, Varanasi: Chowkhamba Sanskrit Series Office, 1971, pp. 14-15.

和美好诗德，它具有长复合词且发音刺耳，缺乏甜蜜与柔和两种诗德。般遮罗风格具有甜蜜与柔和两种诗德，它缺乏壮丽和美好诗德，词语发音适中入耳，平坦舒缓。“诗以这三种风格为基础，就像画以线条为基础”。^① 伐摩那欣赏维达巴风格。他说：“就三种风格而言，第一种应该采用，因为维达巴风格具有全部的诗德。不该采用其他风格，因为它们只有少量的诗德。”^②

伐摩那将风格论发展为一个完善的理论体系。在他之前，檀丁使用“道路”(marga)或“方式”(vartman)表示风格一词。伐摩那不仅将风格扩大为维达巴、高德和般遮罗三种风格，还将风格一词固定为后来诗学家公认并通用的“Riti”。

9世纪的楼陀罗吒(Rudrata)没有过多论及前辈诗学家伐摩那的风格论，但他在不同的地方分别提到了四种风格，即般遮罗、罗德、高德和维达巴四种风格。^③ 他在伐摩那三种风格的基础上，增加了罗德风格。他依据复合词多寡而非诗德论述风格。

11世纪的国王诗学家波阇(Bhoja)等人继承檀丁和伐摩那的路数，将风格按照地区分为六种即维达巴、高德、罗德、般遮罗、阿般底和摩揭托风格。后来的梵语诗学家承认风格这一诗学范畴，并以不同方式论述之。

梵语诗学的平行研究还表现在对不同地区作家的平行比较上，如安主(Ksemendra)的《合适论》(Aucityavicaracarca)

① Vamana, *Kavyalankara - sutra*, Varanasi: Chowkhamba Sanskrit Series Office, 1971, p. 21.

② Vamana, *Kavyalankara - sutra*, Varanasi: Chowkhamba Sanskrit Series Office, 1971, p. 22.

③ Rudrata, *Kavyalankara*, Varanasi: Chaukhamba Vidyabhawan, 1966, p. 21, p. 405.